



Nemzeti Adó-
és Vámhivatal

A KÜLFÖLDI UTAS ADÓ-VISSZAIGÉNYLŐ LAPJA
MEHRWERSTEUER-RÜCKVERGÜTUNG FÜR AUSLÄNDISCHE REISENDE
VAT RECLAIM FORM FOR FOREIGN TRAVELLER
АНКЕТА ИНОСТРАННОГО ПАССАЖИРА ПО ВОЗМЕЩЕНИЮ НАЛОГА НА ДОБАВОЧНУЮ СТОИМОСТЬ
FORMULAIRE DEMANDE DE REMBOURSEMENT DE LA TVA AUX RESSORTISSANTS ÉTRANGERS (DÉTAIXE)

TERMÉKÉRTÉKESÍTŐ VERKAUFER DER WARE SELLER OF PRODUCT РЕАЛИЗАТОР ТОВАРА VENDEUR DE PRODUIT	Neve / Name / Name / Фирма (имя, фамилия) / Nom _____ Címe / Adresse / Address / Адрес / Adresse _____	Adószáma / Steuernummer / Tax Administration Identification No. / Идентификационный номер налогоплательщика / No. d'identification à la TVA _____
	A KÜLFÖLDI UTAS AUSLÄNDISCHER REISENDER FOREIGN TRAVELLER ИНОСТРАННЫЙ ПАССАЖИР RESSORTISSANT ÉTRANGER	Neve / Name / Name / (имя, фамилия) / Nom _____ Útiokmányt kibocsátó ország / Reisedokument ausstellender Staat / Travel document issued by (country) / Страна, которая выдала дорожный документ / Pays émetteur du document de voyage _____

A termékértékesítés teljesítését tanúsító számla sorszáma / Lfd. Nummer der Rechnung über den vollzogenen Warenkauf / Serial number of the invoice certifying the sale of the product /
 Порядковый номер счёта, подтверждающего осуществление реализации товара / No. de la facture justifiant la vente de produit

A termékértékesítés – adóval együtt számított – összellenértéke / Gesamtwert des Warenkaufs inkl. MwSt. / A teljesítés időpontja /
 Total valuable consideration paid for the product purchased – including tax / Общий эквивалент реализации товара, включая налог / Valeur totale – toutes taxes comprises (TTC) – de la vente de produit / Erfüllungsdatum / Date of performance /
 Время осуществления / Date d'exécution

Dátum (hely, idő), pecsét és aláírás / Datum (Ort, Zeit), Stempel und Unterschrift / Date (place, time), stamp and signature / Дата (место, время), печать и подпись / Fait à (lieu et date), cachet et signature

A külföldi utas adó-visszaigénylő lapja csak az eredeti, a vevő nevére szóló számlával együtt érvényes.
 Der Rückerstattungsantrag des ausländischen Reisenden ist nur mit der auf den Namen des Käufers lautenden Originalrechnung gültig.
 The foreign traveller's tax refund claim is only valid with the original invoice made out to the traveller's name.
 Бланк иностранного пассажира по возмещению налога действителен только с оригинальным, заполненным на фамилию продавца счётом.
 Le formulaire Remboursement de la TVA aux ressortissants étrangers n'est valable qu'avec la facture originale remplie au nom de l'acheteur.

Kijelentem, hogy a fenti adatok a valóságnak megfelelnek, és kérem, hogy részemre az általános forgalmi adót szíveskedjenek visszatéríteni.
 Ich bestätige die Richtigkeit der obigen Daten und ersuche um Rückerstattung der Mehrwertsteuer.
 I hereby state that the above data correspond to the facts and ask to refund the above amount of VAT to me.
 Настоящим заявляю, что представленные выше данные соответствуют действительности и прошу вас возместить мне налог на добавочную стоимость.
 Je déclare que les informations ci-dessus sont conformes à la vérité, et je vous prie de bien vouloir me faire rembourser la TVA.

Külföldi utas aláírása / Unterschrift des ausländischen Reisenden /
 The foreign traveller's signature / Подпись иностранного пассажира /
 Signature du ressortissant étranger

A külföldi utasnak az adó-visszaigénylő lapon és a számlában feltüntetett adatai az útiokmányban feltüntetett adatokkal
 Die im Rückerstattungsantrag und auf der Rechnung angegebenen Daten zu den ausländischen Reisenden, mit den Angaben des Reisepasses
 Data on the foreign traveller as shown in the tax refund claim and in the invoice
 Данные, указанные в Анкете иностранного пассажира по возмещению налога и в счёте, с данными, указанными в дорожном документе
 Les données du ressortissant étranger sur le formulaire de détaxe ainsi que sur la facture :

megegyeznek / entsprechen / are in agreement / совпадают / sont conformes nem egyeznek meg / entsprechen nicht / are not in agreement / не совпадают / ne sont pas conformes

den Angaben im Reisedokument. / with those indicated in travel document. / à celles mentionnées dans son document de voyage.

A számlában szereplő termékek vonatkozásán a Közösség területéről való elhagyás tényét / Die Tatsache der Ausfuhr der in der Rechnung angegebenen Waren aus dem
 Gemeinschaftsgebiet wird / The transporting of the products shown on the invoice from the territory of the Community / В отношении товаров, помеченных в счёте,
 факт их вывоза с территории Содружества / Le fait de la sortie du territoire de la Communauté relatif aux produits figurant sur la facture :

igazolom / bestätigt / is confirmed / подтверждаю / est justifié igazolom a következő termékek kivételével / bestätigt mit der Ausnahme der folgenden Waren / is certified with the exception of the following products /
 Подтверждаю за исключением товаров / est justifié, à l'exception des produits:
 nem igazolom, mert / nicht bestätigt, weil / is not confirmed, because / не подтверждаю, потому что / n'est pas justifié, parce que:

A számlában szereplő termék / Das Produkt in der Rechnung / The invoiced product has / Помеченный в счёте продукт / Le produit figurant sur la facture

a Közösség területét a teljesítést követő 90 napon túl hagyta el. / hat das Gebiet der Gemeinschaft über 90 Tage verlassen. / left the territory of the Community after 90 days upon performance. /
 оставил территорию Содружества по прошествии 90 дней. / est sorti du territoire de la Communauté dépassant une période de 90 jours à compter de l'exécution.
 a Közösség területét használt állapotban hagyta el. / hat das Gebiet der Gemeinschaft in gebrauchtem Zustand verlassen. / left the territory of the Community in a used condition
 (with the exception of testing and trial production). / Покинул территорию Содружества в бывшем в употреблении состоянии. / Est sorti du territoire de la Communauté dans un état d'usage.
 a Közösség területét elhagyta. A bemutatott számla az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 169. § pontjában foglaltaknak nem felelt meg. / hat das Gebiet der Gemeinschaft
 verlassen. Die vorgelegte Rechnung hat die Bestimmungen des Gesetzes Nr. CXXVII von 2007 über die Mehrwertsteuer § 169 Punkt nicht erfüllt. / left the territory of the Community.
 The presented invoice was not in compliance with the provisions of Article 169 of Act No. CXXVII of 2007 on Value Added Tax. / оставил территорию содружества. Представленный счёт
 не отвечает требованиям § 169 закона CXXVII от 2007 года о налоге на добавочную стоимость. / est sorti du territoire de la Communauté. La facture présentée n'est pas conforme
 au point Article 169. de la loi 127, loi régissant la taxe sur la valeur ajoutée, de l'année 2007.

Egyéb megjegyzés / Sonstige Bemerkungen / Other note / Прочие примечания / d'autres remarques:

P. H. / Stempel / Stamp / Место печати / Cachet

Hely / Ort / Place /
 Место / Lieu

év / Jahr / Year /
 год / Année

hó / Monat / Month /
 месяц / Mois

nap / Tag / Day /
 день / Jour

A vámhatóság aláírása / Zollbehörde / Signature of the Customs Authority / Подпись
 представителя управления таможни / Signature des Autorités Douanières

Gyártja: Állami Nyomda Nyrt.

Nemzeti Adó-
és Vámhivatal

A KÜLFÖLDI UTAS ADÓ-VISSZAIGÉNYLŐ LAPJA

MEHRWERSTEUER-RÜCKVERGÜTUNG FÜR AUSLÄNDISCHE REISENDE

VAT RECLAIM FORM FOR FOREIGN TRAVELLER

АНКЕТА ИНОСТРАННОГО ПАССАЖИРА ПО ВОЗМЕЩЕНИЮ НАЛОГА НА ДОБАВОЧНУЮ СТОИМОСТЬ

FORMULAIRE DEMANDE DE REMBOURSEMENT DE LA TVA AUX RESSORTISSANTS ÉTRANGERS (DÉTAIXE)

TERMÉKÉRTÉKESÍTŐ VERKAUFER DER WARE SELLER OF PRODUCT РЕАЛИЗАТОР ТОВАРА VENDEUR DE PRODUIT	Neve / Name / Name / Фирма (имя, фамилия) / Nom _____ Címe / Adresse / Address / Адрес / Adresse _____	Adószáma / Steuernummer / Tax Administration Identification No. / Идентификационный номер налогоплательщика / No. d'identification à la TVA _____
	A KÜLFÖLDI UTAS AUSLÄNDISCHER REISENDER FOREIGN TRAVELLER ИНОСТРАННЫЙ ПАССАЖИР RESSORTISSANT ÉTRANGER	Neve / Name / Name / (имя, фамилия) / Nom _____ Útiokmányt kibocsátó ország / Reisedokument ausstellender Staat / Travel document issued by (country) / Страна, которая выдала дорожный документ / Pays émetteur du document de voyage _____

A termékértékesítés teljesítését tanúsító számla sorszáma / Lfd. Nummer der Rechnung über den vollzogenen Warenkauf / Serial number of the invoice certifying the sale of the product / Порядковый номер счёта, подтверждающего осуществление реализации товара / No. de la facture justifiant la vente de produit _____	
A termékértékesítés – adóval együtt számított – összellenértéke / Gesamtwert des Warenkaufs inkl. MwSt. / Total valuable consideration paid for the product purchased – including tax / Общий эквивалент реализации товара, включая налог / Valeur totale – toutes taxes comprises (TTC) – de la vente de produit _____	A teljesítés időpontja / Erfüllungsdatum / Date of performance / Время осуществления / Date d'exécution _____
Dátum (hely, idő), pecsét és aláírás / Datum (Ort, Zeit), Stempel und Unterschrift / Date (place, time), stamp and signature / Дата (место, время), печать и подпись / Fait à (lieu et date), cachet et signature _____	

A külföldi utas adó-visszaigénylő lapja csak az eredeti, a vevő nevére szóló számlával együtt érvényes.

Der Rückerstattungsantrag des ausländischen Reisenden ist nur mit der auf den Namen des Käufers lautenden Originalrechnung gültig.

The foreign traveller's tax refund claim is only valid with the original invoice made out to the traveller's name.

Бланк иностранного пассажира по возмещению налога действителен только с оригинальным, заполненным на фамилию продавца счётом.

Le formulaire Remboursement de la TVA aux ressortissants étrangers n'est valable qu'avec la facture originale remplie au nom de l'acheteur.

Kijelentem, hogy a fenti adatok a valóságnak megfelelnek, és kérem, hogy részemre az általános forgalmi adót szíveskedjenek visszatéríteni.

Ich bestätige die Richtigkeit der obigen Daten und ersuche um Rückerstattung der Mehrwertsteuer.

I hereby state that the above data correspond to the facts and ask to refund the above amount of VAT to me.

Настоящим заявляю, что представленные выше данные соответствуют действительности и прошу

вас возместить мне налог на добавочную стоимость.

Je déclare que les informations ci-dessus sont conformes à la vérité, et je vous prie de bien vouloir

me faire rembourser la TVA.

Külföldi utas aláírása / Unterschrift des ausländischen Reisenden /
 The foreign traveller's signature / Подпись иностранного пассажира /
 Signature du ressortissant étranger

A VÁMHAJTÓSÁG TÖLTETI KI VON DER ZOLLBEHÖRDE AUSFÜLLEN TO BE FILLED IN BY THE CUSTOMS AUTHORITY ЗАПОЛНЯЕТСЯ ТАМОЖНЕЙ A REMPLIR PAR LES AUTORITÉS DOUANIÈRES	A külföldi utasnak az adó-visszaigénylő lapon és a számlában feltüntetett adatai az útiokmányban feltüntetett adatokkal Die im Rückerstattungsantrag und auf der Rechnung angegebenen Daten zu den ausländischen Reisenden, mit den Angaben des Reisepasses Data on the foreign traveller as shown in the tax refund claim and in the invoice Данные, указанные в Анкете иностранного пассажира по возмещению налога и в счёте, с данными, указанными в дорожном документе Les données du ressortissant étranger sur le formulaire de détaxe ainsi que sur la facture : <input type="checkbox"/> megegyeznek / entsprechen / are in agreement / совпадают / sont conformes <input type="checkbox"/> nem egyeznek meg / entsprechen nicht / are not in agreement / не совпадают / ne sont pas conformes den Angaben im Reisedokument. / with those indicated in travel document. / à celles mentionnées dans son document de voyage.
	A számlában szereplő termékek vonatkozásán a Közösség területéről való elhagyás tényét / Die Tatsache der Ausfuhr der in der Rechnung angegebenen Waren aus dem Gemeinschaftsgebiet wird / The transporting of the products shown on the invoice from the territory of the Community / В отношении товаров, помеченных в счёте, факт их вывоза с территории Содружества / Le fait de la sortie du territoire de la Communauté relatif aux produits figurant sur la facture : <input type="checkbox"/> igazolom / bestätig / is confirmed / подтверждаю / est justifié <input type="checkbox"/> igazolom a következő termékek kivételével / bestätig mit der Ausnahme der folgenden Waren / is certified with the exception of the following products / Подтверждаю за исключением товаров / est justifié, à l'exception des produits: <input type="checkbox"/> nem igazolom, mert / nicht bestätig, weil / is not confirmed, because / не подтверждаю, потому что / n'est pas justifié, parce que:
	A számlában szereplő termék / Das Produkt in der Rechnung / The invoiced product has / Помеченный в счёте продукт / Le produit figurant sur la facture <input type="checkbox"/> a Közösség területét a teljesítést követő 90 napon túl hagyta el. / hat das Gebiet der Gemeinschaft über 90 Tage verlassen. / left the territory of the Community after 90 days upon performance. / оставил территорию Содружества по прошествии 90 дней. / est sorti du territoire de la Communauté dépassant une période de 90 jours à compter de l'exécution. <input type="checkbox"/> a Közösség területét használt állapotban hagyta el. / hat das Gebiet der Gemeinschaft in gebrauchtem Zustand verlassen. / left the territory of the Community in a used condition (with the exception of testing and trial production). / Покинул территорию Содружества в бывшем в употреблении состоянии. / Est sorti du territoire de la Communauté dans un état d'usage. <input type="checkbox"/> a Közösség területét elhagyta. A bemutatott számla az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 169. § pontjában foglaltaknak nem felelt meg. / hat das Gebiet der Gemeinschaft verlassen. Die vorgelegte Rechnung hat die Bestimmungen des Gesetzes Nr. CXXVII von 2007 über die Mehrwertsteuer § 169 Punkt nicht erfüllt. / left the territory of the Community. The presented invoice was not in compliance with the provisions of Article 169 of Act No. CXXVII of 2007 on Value Added Tax. / оставил территорию содружества. Представленный счёт не отвечает требованиям § 169 закона CXXVII от 2007 года о налоге на добавочную стоимость. / est sorti du territoire de la Communauté. La facture présentée n'est pas conforme au point Article 169. de la loi 127, loi régissant la taxe sur la valeur ajoutée, de l'année 2007.
	Egyéb megjegyzés / Sonstige Bemerkungen / Other note / Прочие примечания / d'autres remarques: _____ P. H. / Stempel / Stamp / Место печати / Cachet _____ Hely / Ort / Place / Место / Lieu év / Jahr / Year / год / Année hó / Monat / Month / месяц / Mois nap / Tag / Day / день / Jour A vámhatóság aláírása / Zollbehörde / Signature of the Customs Authority / Подпись представителя управления таможни / Signature des Autorités Douanières

Gyártja: Állami Nyomda Nyrt.



5 995933 1748028

Kitöltési útmutató „A külföldi utas adó-visszaigénylő lapja” c. nyomtatványhoz

2008. január 1-jétől a külföldi utas adó-visszaigénylésével kapcsolatos szabályokat az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 98–99. §-ai határozzák meg.

Külföldi utas az a természetes személy, aki a Közösség egyetlen tagállamának sem állampolgára, és nem jogosult a Közösség egyetlen tagállamában sem állandó tartózkodásra, továbbá az, aki a Közösség valamely tagállamának állampolgára ugyan, de lakóhelye a Közösség területén kívül van.

Az eljárás során a „poggyász” részének tekinthető – a szó hétköznapi értelméből kiindulva – az a termék, melyet eseti jelleggel szállítanak ki, és amelynek jellege, mennyisége magán-, személyes vagy családi használatot takar, illetve ajándékozási célt szolgál. A poggyász részét képező termék a Közösségi Vámkódex létrehozásáról szóló 2913/92/EGK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó rendelkezések megállapításáról szóló 2454/92/EGK biztossági rendelet (VK-VHR) szerint „nem kereskedelmi jellegű áruként” kerül kiléptetésre.

Amennyiben a beszerző külföldi utas, és a beszerzett termék a külföldi utas személyi vagy útipoggyászának részét képezi, az Áfa tv. 98. § (1) bekezdése szerinti mentesség alkalmazásához szükséges az is, hogy

- a termékértékesítés – adóval számított – összellenértéke meghaladja a 175 eurónak megfelelő pénzüsszeget,
- a külföldi utas érvényes úti okmányával vagy személye azonosítására szolgáló egyéb, a Magyar Köztársaság által elismert érvényes közokirattal (a továbbiakban együtt: úti okmány) igazolja jogállását,
- a termék Közösség területéről való elhagyásának tényét az adó-visszaigénylő lap záradékolásával és lebélyegzésével, a terméket a Közösség területéről kiléptető hatóság – az értékesített termék és a termékértékesítés teljesítését tanúsító számla eredeti példányának egyidejű bemutatása mellett – igazolja,
- a terméknek a Közösség területét az értékesítés teljesítésekor, de legfeljebb a teljesítés napját követő 90 napon belül kell elhagynia. Ezen határidőn belül az értékesített termék – a kipróbálás és a próbagyártás eseteit kivéve – rendeltetésszerűen nem használható, egyéb módon nem hasznosítható.

A számlának és az adó-visszaigénylő lapnak a külföldi utas azonosítására vonatkozó adatai nem térhetnek el az úti okmányában szereplő adatoktól. A külföldi utas köteles úti okmányát a termék értékesítőjének bemutatni. Az adó-visszaigénylő lap rovatait magyar nyelven kell kitölteni. Az adó-visszaigénylő lap csak 1 darab számlának a termékértékesítésre vonatkozó adatait tartalmazhatja úgy, hogy azok nem térhetnek el a számla adataitól. Az adó-visszaigénylő lapot a termék értékesítője 3 példányban állítja ki, amelyből az első 2 példányt a külföldi utasnak adja át, a harmadik példányt pedig saját nyilvántartásában őrzi meg.

Abban az esetben, ha a kiléptetést a vámhatóság igazolja, az adó-visszaigénylő lap záradékolts és lebélyegzett második példányát a külföldi utastól bevonja.

Az adó visszatéríttetését a termék értékesítőjénél személyesen a külföldi utas, illetőleg a nevében és képviselőjében eljáró meghatalmazottja indítványozhatja. Abban az esetben, ha a külföldi utas személyesen jár el, köteles úti okmányát bemutatni, ha pedig nem személyesen jár el, a nevében és képviselőjében eljárónak csatolnia kell a nevére szóló írásos meghatalmazást.

Az adó visszatéríttetése érdekében a külföldi utas, illetőleg meghatalmazottja a termék értékesítőjének átadja az adó-visszaigénylő lap záradékolts és lebélyegzett első példányát, továbbá bemutatja a termékértékesítés teljesítését tanúsító számla eredeti példányát.

A visszatérített adó forintban illeti meg a külföldi utast, amelyet készpénzben kell kifizetni. A termék értékesítője és a külföldi utas azonban ettől eltérő pénznemben és fizetési módban is megállapodhat.

A termék értékesítője köteles egyúttal gondoskodni arról is, hogy a termékértékesítés teljesítését tanúsító számla ismételt adó-visszatéríttetésre ne jogosítson. Ennek érdekében a visszaszolgáltatást megelőzően a számla eredeti példányán az „áfa elszámolva” jelölést kötelezően fel kell tüntetni, és az így megjelölt számláról a termék értékesítőjének fotómásolatot kell készítenie, amelyet köteles nyilvántartásában megőrizni.

Fontos! Az Áfa tv. 2008. január 1-jétől hatályos szabályai szerint a 98–99. §-ban meghatározott feltételek teljesüléséig az eladó nem köteles a külföldi utasnak az adómentességet előzetesen biztosítani. Ilyen esetben a külföldi utas azt utólagosan, visszatérítés útján gyakorolhatja.

Anleitung zum Ausfüllen des Formulars „Mehrwertsteuer-Rückerstattung für ausländische Reisende“

Die Mehrwertsteuer-Rückerstattung für ausländische Reisende wird ab 1. Januar 2008 durch das Gesetz Nr. CXXVII des Jahres 2007 über die Umsatzsteuer §§ 98–99 geregelt.

Ein ausländischer Reisender ist eine natürliche Person, die kein Staatsbürger einer der EU-Mitgliedsstaaten ist, und hat in keinem der EU-Mitgliedsstaaten eine ständige Aufenthaltsberechtigung, sowie die zwar in einem EU-Mitgliedsstaat Staatsbürger ist, sein ständiger Wohnort aber außerhalb des Gemeinschaftsgebiets ist.

Im Laufe des Verfahrens sind Teil des „Gepäcks“ – im allgemeinen Sinne – Produkte, die im Einzelfall ausgeführt werden sind, und sich deren Art und Menge auf Privatgebrauch, persönlichen Gebrauch oder den Gebrauch in der Familie folgern lässt, oder die für Schenkungszwecke dienen. Produkte die Teil des Gepäcks sind, werden gemäß Verordnung (EWG) Nr. 2454/93 der Kommission mit Durchführungsvorschriften zu der Verordnung (EWG) Nr. 2913/92 des Rates zur Festlegung des Zollkodex der Gemeinschaften das Zollgebiet als „Waren die zu nichtkommerziellen Zwecken bestimmt sind“ das Zollgebiet verlassen.

Wenn der Käufer ein ausländischer Reisende ist, und die Ware Teil des persönlichen oder Reisegepäcks des ausländischen Reisenden ist, ist zur Anwendung der Steuerfreiheit gemäß des UStG § 98 Abs. (1) auch erforderlich, dass

- der Gesamtbetrag des Warenkaufes – mit MWSt. erhöht – mehr als 175 Euro Geldsumme beträgt,
- der ausländische Reisende seinen Rechtsstatus durch sein Reisedokument oder eine sonstige, zur Identifikation seiner Person geeignete, von der Ungarischen Republik anerkannte gültige öffentliche Urkunde (in den Folgenden gemeinsam als „Reisedokument“ genannt) nachweist,
- die Tatsache, dass die Ware das Gebiet der Ungarischen Republik verlassen hat, von der Behörde, die das Ausfuhrverfahren der Ware aus dem Gemeinschaftsgebiet abgewickelt hat, durch ihre Klausel und Stempel auf dem Mehrwertsteuer-Rückvergütungsformular bestätigt wird – bei gleichzeitiger Vorlage der Originalrechnung über die gekaufte Ware oder über den vollzogenen Warenkauf,
- die Waren das Gemeinschaftsgebiet beim Kauf, aber spätestens in 90 Tagen nach dem Kaufdatum verlassen müssen. Innerhalb dieses Zeitraumes darf die verkaufte Ware – mit Ausnahme des Ausprobierens und der Versuchproduktion – nicht bestimmungsgemäß benutzt, oder auf sonstiger Weise nutzbar gemacht werden.

Die zur Identifizierung des ausländischen Reisenden dienenden Angaben auf der Rechnung und dem Mehrwertsteuer-Rückerstattungsformular dürfen von den Angaben in dem Reisedokument nicht abweichen. Der ausländische Reisende ist verpflichtet, sein Reisedokument dem Verkäufer vorzulegen. Die Rubriken des Mehrwertsteuer-Rückerstattungsformulars sind in ungarischer Sprache auszufüllen. Im Mehrwertsteuer-Rückerstattungsformular dürfen nur die Angaben über den Warenkauf von 1 Rechnung aufgeführt werden, so, dass sie von den Rechnungsdaten nicht abweichen dürfen. Das Mehrwertsteuer-Rückerstattungsformular wird vom Verkäufer in 3 Durchschlägen ausgestellt, wovon die ersten 2 Durchschläge an den ausländischen Reisenden übergeben werden, und der dritte Durchschlag vom Verkäufer in seiner eigenen Ablage aufbewahrt wird.

In dem Fall, wenn die Ausfuhr von der Zollbehörde bestätigt wird, zieht sie den zweiten klausulierten und abgestempelten Durchschlag des Mehrwertsteuer-Rückerstattungsformulars vom ausländischen Reisenden ein.

Die Rückerstattung der Mehrwertsteuer kann beim Verkäufer der Ware persönlich vom ausländischen Reisenden oder seinem für ihn und in seinem Namen handelnden Bevollmächtigten beantragt werden. Wenn der ausländische Reisende persönlich handelt, ist er verpflichtet, sein Reisedokument vorzulegen, wenn er nicht persönlich handelt, muss der für ihn und in seinem Namen Handelnde die auf seinen Namen ausgestellte schriftliche Vollmacht beifügen.

Um die Mehrwertsteuer erstatten zu lassen, soll der ausländische Reisende bzw. sein Bevollmächtigter dem Verkäufer der Ware den klausulierten und abgestempelten ersten Durchschlag des Mehrwertsteuer-Rückerstattungsformulars übergeben, sowie die Originalrechnung zur Bestätigung des vollzogenen Warenkaufs vorlegen.

Die erstattete Mehrwertsteuer kommt dem ausländischen Reisenden in ungarischem Forint zu, die in bar zu bezahlen ist. Der Verkäufer der Ware und der ausländische Reisende können aber eine davon abweichende Währung und Zahlungsweise vereinbaren.

Der Verkäufer der Ware ist gleichzeitig verpflichtet sicherzustellen, dass die Originalrechnung über den vollzogenen Warenverkauf nicht noch einmal zur Mehrwertsteuer-Rückerstattung berechtigt. Dazu ist die Kennzeichnung „MWSt. verrechnet“ in ungarischer Sprache vor der Rückerstattung auf der Originalrechnung verbindlich anzugeben, und der Verkäufer hat über die so gekennzeichnete Rechnung eine Photokopie zu machen und in der Ablage aufzubewahren.

Wichtig! Gemäß den ab 1. Januar 2008 wirksamen Bestimmungen des UStG ist der Verkäufer bis zur Erfüllung der Bedingungen in den §§ 98–99 nicht verpflichtet, dem ausländischen Reisenden die Steuerbefreiung im Voraus zu gewähren. In diesem Fall kann der ausländische Reisende sie im Nachhinein mittel Rückerstattung ausüben.

Guide for filling in the form called “Tax reclaim form for foreign travellers”

From the 1st of January 2008, the rules regulating tax reclaim for foreign travellers shall be set forth in Articles 98–99 of Act CXXVII of 2007 on Value Added Tax.

A foreign traveller is a natural person who is not the national of any of the member states of the Community and, furthermore, has not got the right of permanent residence in any of the member states of the Community, or is a Community national whose domicile falls outside the Community.

In the course of the procedure such products can be considered to be parts of the “luggage”, starting out of the everyday meaning of the word, that are carried out on an occasional basis and the nature and quantity of which imply private, personal or family use or that serve presenting purposes. Under Council Regulation 2454/92/EEC laying down provisions for the implementation of Council Regulation 2913/92/EEC establishing the Community Customs Code, products being parts of the luggage are exited as “goods of non-commercial nature”.

If the purchaser is a foreign traveller and the product purchased forms part of his personal belongings or luggage, in order to apply exemption pursuant to Article 98 (1) of the VAT Act it is necessary that

- the total valuable consideration paid for the product purchased – including tax – shall exceed the amount of money equivalent to 175 euros,
- the foreign traveller shall certify his status by means of a valid travel document or any other valid authentic instrument certifying personal identity, recognised by the Republic of Hungary (hereinafter jointly referred to as “travel document”),
- the fact that the product leaves the territory of the Community shall be certified by the authority exiting the traveller from Community territory by endorsing and stamping the tax reclaim form upon presenting the product purchased concurrently with an original copy of the invoice certifying the sale of the product,
- the product shall leave the territory of the Community upon sale or no later than 90 days upon effecting the sale. Within the aforementioned deadline the product purchased may not be used regularly or put to any other use whatsoever, except for cases of trial or pilot production.

The data concerning the identity of the foreign traveller contained in the invoice and the tax reclaim form may not vary from the data contained in his travel document. The foreign traveller shall present his travel document to the seller of the product. The sections of the tax reclaim form shall be filled out in Hungarian. One tax reclaim form may only contain the product sale data of one invoice, and the data contained in the invoice must not vary from the data contained in the tax reclaim form. The tax reclaim form shall be issued by the seller of the product in 3 copies, the first two copies of which shall be handed over to the foreign traveller and the third copy shall be retained in the seller’s accounting records.

When certifying the traveller’s exit, the customs authority shall withhold from him the endorsed and stamped second copy of the tax reclaim form.

Tax refund may be requested from the seller of the product by the foreign traveller in person or through an authorised representative acting on his behalf. In the event that a foreign traveller acts on his own behalf, he shall present his travel document, and in the event that he does not act in person, his authorised representative shall enclose a written authorisation made out to his name.

In order to receive tax refund, the foreign traveller or his authorised representative shall hand over to the seller of the product the endorsed and stamped first copy of the tax reclaim form and present the original copy of the invoice certifying the performance of the sale of the product.

The foreign traveller shall be entitled to tax refund in HUF, payable in cash. However, the seller of the product and the foreign traveller may agree on a different currency and/or a different method of payment.

The seller of the product shall also ensure that the invoice certifying the performance of the sale of the product may not be suitable for repeated use for tax refund purposes. In order to comply with this requirement, the indication “VAT settled” shall be mandatory to mark on the original copy of the invoice before tax is refunded, and photocopies shall be made of invoices marked in such a way by the seller of the product who shall keep them in his records.

Important notice: In accordance with the rules laid down in the VAT Act effective from the 1st of January 2008, the seller shall not be obliged to provide tax exemption for foreign travellers until the conditions set forth in Articles 98–99 are met. In such cases foreign travellers may use their right to exemption subsequently, by way of a refund.

Инструкция по заполнению Бланка иностранного пассажира по возмещению налога

С 1 января 2008 года правила, связанные с возмещением налога иностранному пассажиру, определяются §§ 98–99 закона СХХVII от 2007 г. о налоге на добавочную стоимость.

Иностранец – это такое физическое лицо, которое не является гражданином ни одного государства – члена Сообщества и не имеет право постоянного пребывания ни в одном из государств – членов Сообщества, далее, такое лицо, которое, хотя и является гражданином какого-либо государства – члена Сообщества, но место его жительства находится за пределами территории Сообщества.

В процессе заполнения частью «багажа» – в повседневном смысле этого слова – можно считать продукт, вывоз которого имеет нерегулярный характер и который по своему характеру и количеству соответствует частному, личному или семейному использованию или служит предметом для дарения. Продукт, являющийся частью багажа, согласно касающемуся безопасности постановлению комиссии ЕЭС № 2454/92/ЕЭС (VK-VHR), устанавливающему прикладные положения к постановлению Совета ЕС № 2913/92/ЕЭС, которым вводится в действие Таможенный кодекс Сообщества, подвергается таможенной очистке в качестве «товара не торгового характера».

Если владелец приобретённого товара является иностранным пассажиром, и этот товар входит в его личный багаж или является частью его дорожного багажа, то согласно абзацу 1 § 98 закона о НДС для применения льготы необходимо, чтобы:

- общий эквивалент реализации товара, включая налог, превышал денежную сумму, соответствующую 175 евро,
- иностранный пассажир подтвердил юридическое положение своим действительным зарубежным паспортом или служащим удостоверению его личности прочим признанным в Венгерской Республике действительным официальным документом (в дальнейшем: дорожный документ),
- факт вывоза товара с территории Содружества подтвердили ответственные за это власти путём добавления клаузулы и скрепления печатью на бланке по возмещению налога наряду с одновременным предоставлением оригинального экземпляра счёта, служащего подтверждению реализованного товара и выполнению этой реализации,
- товар оставил территорию Содружества на момент осуществления его реализации, но не позднее 90 дней с этого момента. В течение этого срока реализованный товар – за исключением случаев по апробированию и пробному производству – не может быть использован по назначению и использован другим образом.

Содержащиеся в счёте и бланке по возмещению налога данные касательно удостоверения личности иностранного пассажира не могут расходиться с данными дорожного документа. Иностранец обязан показать свой дорожный документ реализатору товара. Графы бланка по возмещению налога следует заполнить на венгерском языке. Только один счёт бланка по возмещению налога может содержать относящиеся к реализации товара данные таким образом, чтобы они не расходились с данными счёта. Бланк по возмещению налога реализатор товара составляет в трёх экземплярах, из которых первые два передаёт иностранному пассажиру, а третий хранит в своей системе учёта.

В случае, если вывоз товара таможенные власти подтверждают, они забирают у иностранного пассажира второй экземпляр клаузулированного и скреплённого печатью бланка по возмещению налога.

Процесс по возмещению налога может начать либо иностранный пассажир лично у реализатора товара или от его имени и представительства его доверенное лицо. В случае, если иностранный пассажир действует лично, он обязан показать свой дорожный документ, если не лично, то действующему от его имени и представительства лицу следует прикрепить именную письменную доверенность.

В интересах возмещения налога иностранный пассажир или его доверенное лицо передаёт реализатору товара первый экземпляр клаузулированного и скреплённого печатью бланка по возмещению налога, далее, показывает оригинальный экземпляр счёта, подтверждающего осуществление реализации товара.

Возмещённый налог иностранному пассажиру полагается получить в форинтах, его следует выплатить наличными. Однако реализатор товара и иностранный пассажир могут договориться и о другом способе оплаты или выплаты в другой валюте.

Одновременно реализатор товара обязан позаботиться и о том, чтобы подтверждающий осуществление реализации товара счёт не был бы правомочен на повторное возмещение налога. В интересах этого, предупреждая возврат, на оригинальном экземпляре счёта в обязательном порядке следует проставить отметку «НДС рассчитан», и с отмеченного таким образом счёта реализатору товара следует выполнить фотокопию, которую он обязан хранить в системе своего учёта.

Важно! Согласно действующим правилам закона о НДС от 1 января 2008 г. до осуществления условий, определённых в §§ 98–99, продавец не обязан предварительно обеспечить иностранному пассажиру освобождение от уплаты налога. В таком случае иностранный пассажир может получить это впоследствии, путём возмещения.

Instructions pour remplir le formulaire « Demande de remboursement de la TVA aux ressortissants étrangers » (Détaxe)

A partir du 1er janvier 2008, les règles relatives à la demande de remboursement de la TVA aux ressortissants étrangers (détaxe) sont définies par les Articles 98–99 de la Loi 127, relative à la Taxe sur la Valeur Ajoutée, entrée en vigueur dans l'année 2007.

Un ressortissant étranger est une personne physique n'étant citoyen d'aucun État membre de la Communauté, n'ayant pas le droit de séjourner de façon permanente dans aucun État membre de cette dernière, ou un ressortissant d'un de ses États membres, ayant cependant son domicile en dehors du territoire de la Communauté.

Lors du processus, seuls peuvent être considérés comme partie du « bagage » (et ceci dans le sens quotidien du terme), les produits dont le transport se déroule d'une manière occasionnelle, dont la nature et la quantité couvrent un usage privé, personnel ou familial, ou servent un objectif de don. Selon le décret du commissaire (CEE) No. 2454/92, sur les dispositions d'application du règlement (CEE) n° 2913/92 du Conseil relatif à l'établissement du Code des Douanes Communautaire, le produit faisant partie du bagage est exporté comme « marchandise à caractère non commercial ».

Selon l'alinéa (1) de l'article No. 98. de la loi sur la TVA, si l'acheteur est ressortissant étranger, et le produit acheté fait partie de son bagage personnel ou de voyage, l'exonération ne peut être appliquée que sous les conditions suivantes :

- la valeur totale de la marchandise – toutes taxes comprises (TTC) – dépasse le montant équivalent à 175 euros, – le passager étranger justifie son statut juridique par un document de voyage en cours de validité, ou par un autre acte authentique en cours de validité, reconnu par la République de Hongrie et susceptible de l'identifier, (ci-après nommé document de voyage).
- l'autorité de départ confirme le fait de la sortie du produit hors de territoire de la Communauté par l'approbation et l'apposition d'un cachet sur le formulaire de détaxe – à condition que le produit et la facture originale justifiant la vente soient présentés en même temps.
- le produit doit sortir du territoire de la Communauté au moment de l'exécution de la vente, ou au plus tard dans les 90 jours suivant l'exécution. Avant ce délai, le produit acheté ne peut être utilisé ni conventionnellement, ni autrement – à l'exception des cas d'essai et de production à l'essai.

Les données d'identification de la facture et celles du formulaire de détaxe doivent être identiques à celles mentionnées dans le document de voyage du passager étranger. Le passager étranger est obligé de présenter son document de voyage au vendeur du produit. Les rubriques du formulaire de détaxe doivent être remplies en langue hongroise. Un formulaire de détaxe ne peut contenir que les données relatives à la vente de produit d'une seule facture à la fois, et les données ne peuvent pas différer des données de la facture en question. Le formulaire de détaxe doit être rempli par le vendeur du produit en 3 exemplaires, dont les 2 premiers sont transmis au passager étranger, ainsi que le troisième en est retenu dans sa propre gestion.

Dans le cas où l'autorité confirme la sortie, elle retire le deuxième exemplaire approuvé et cacheté du passager étranger.

Le remboursement de la TVA peut être demandé par le passager étranger en personne, ainsi que par son mandataire agissant au nom et pour le compte de ce premier. Si le passager étranger agit en personne, il est obligé de présenter son document de voyage. Dans le cas contraire, le mandataire agissant au nom et pour le compte du passager étranger en question doit joindre la procuration écrite établie en son nom.

Afin d'obtenir la détaxe, le passager étranger ou son mandataire transmet au vendeur du produit le premier exemplaire du formulaire de détaxe approuvé et cacheté, ainsi qu'il présente l'exemplaire original de la facture justifiant l'exécution de la vente.

La taxe remboursée est due au passager étranger en HUF et en espèces. Le vendeur du produit et le passager étranger peuvent cependant convenir d'une devise et d'un mode de paiement différents.

Le vendeur du produit est également obligé de veiller à ce que la facture justifiant l'exécution de la vente de produit n'autorise pas à une éventuelle réapplication de détaxe. Pour ce faire, il est impératif de faire figurer la mention « áfa elszámolva » (la TVA est réglée) sur l'exemplaire originale de la facture, et cela avant le remboursement de la TVA. En outre, le vendeur du produit a l'obligation de photocopier la facture et la garder dans sa gestion.

Attention! En vertu des règles de la loi sur la TVA, en vigueur depuis le 1er janvier 2008, avant que les conditions déterminées par les articles 98–99 de la susdite ne s'accomplissent, le vendeur n'a pas l'obligation de garantir l'exonération fiscale préalable au passager étranger. Dans ce cas, le passager étranger pourra exercer son droit à la détaxe ultérieurement, par voie de remboursement.